SONATA

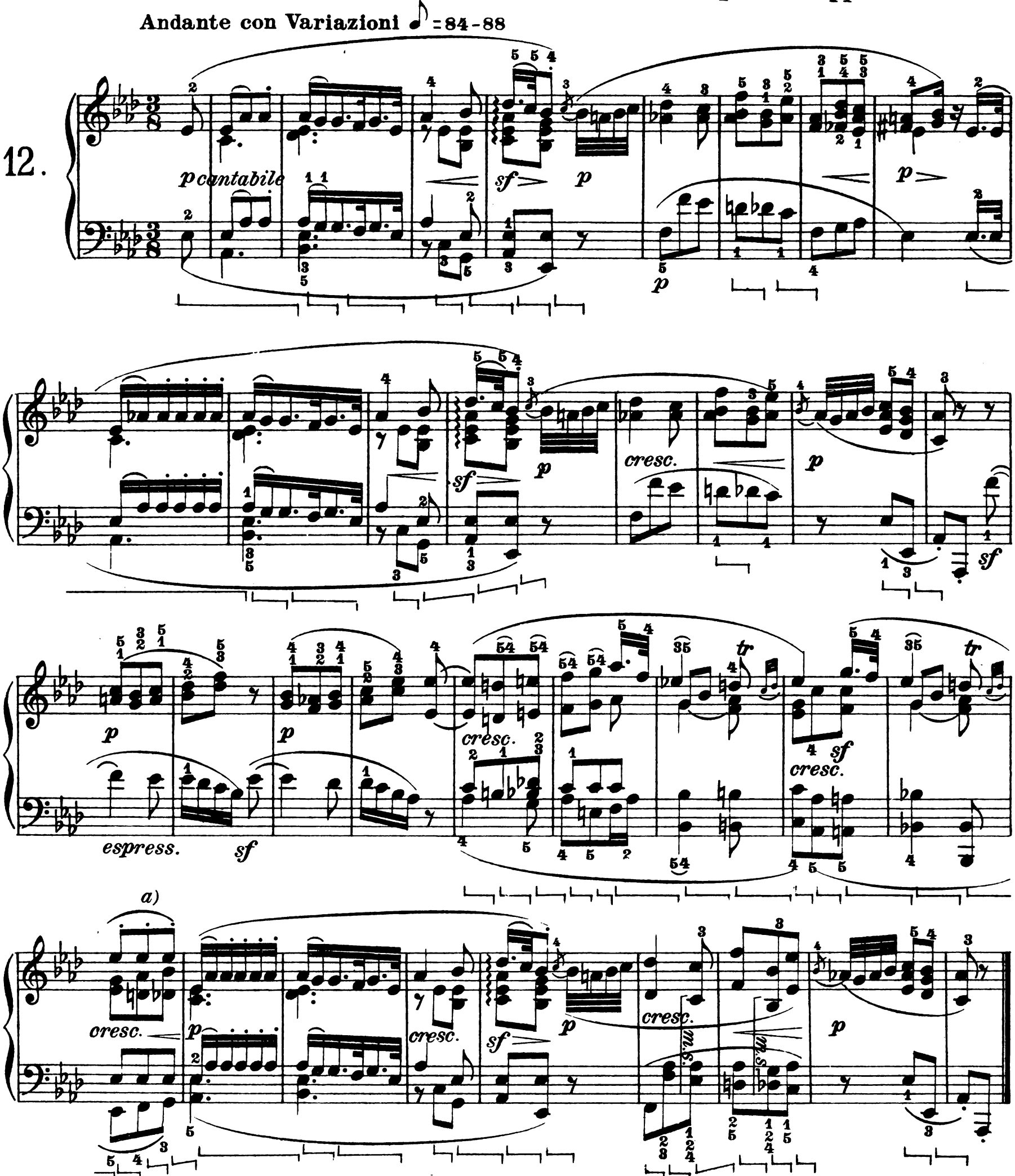
dedicata al Principe Carlo von Lichnowsky

Op. 26.

Composta nel 1801,
pubblicata in Marzo 1802
presso Cappi, a Vienna.

Andante con Variazioni ♪ = 84-88

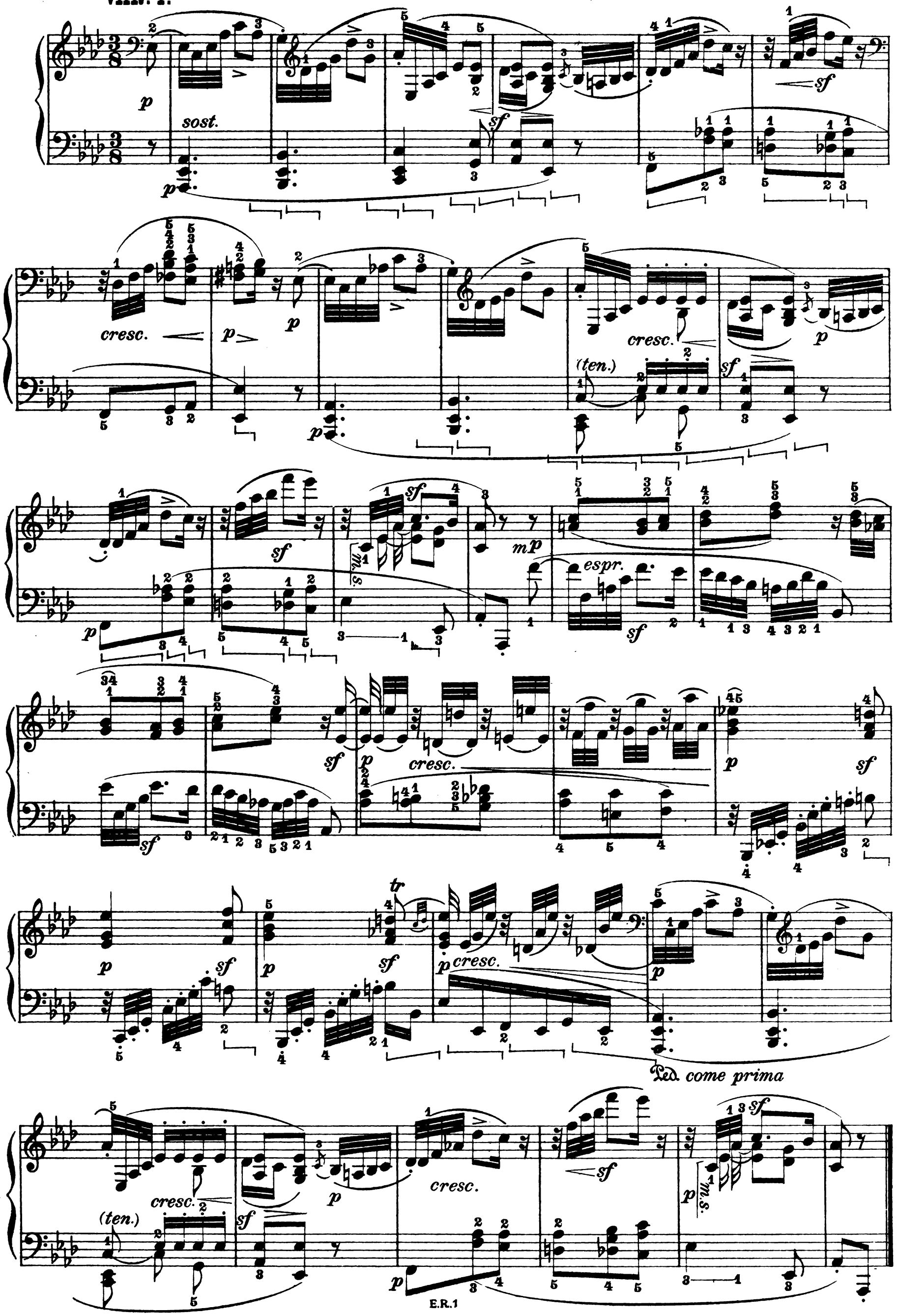
12.



a) Un lieve *ritenuto* è qui di uso tradizionale; *a tempo* la battuta seguente. Idem in tutte le variazioni.

a) Un léger ritenuto *est ici traditionnel;* a tempo *la mesure suivante. Idem dans toutes les variations.*

a) A slight *ritenuto* is the traditional rendering here; *a tempo* in the bar following. The same in all variations.


sost.
cresc.
(ten.)
espr.
m.s.
Ped. come prima

VAR. II.

Poco più mosso ♪ = 96 – 100

p staccato e leggero

(senza pedale)

a)

sempre p

a) **È indispensabile accentuare leggermente il disegno melodico interno:**

a) Il est indispensable d'accentuer légèrement le dessin mélodique intérieur:

eco.

a) **It is essential to accentuate slightly the melodic inward design:**

mp *rinf.*

p *cresc.*

(sf) *a)* *rinf.*

sf

p

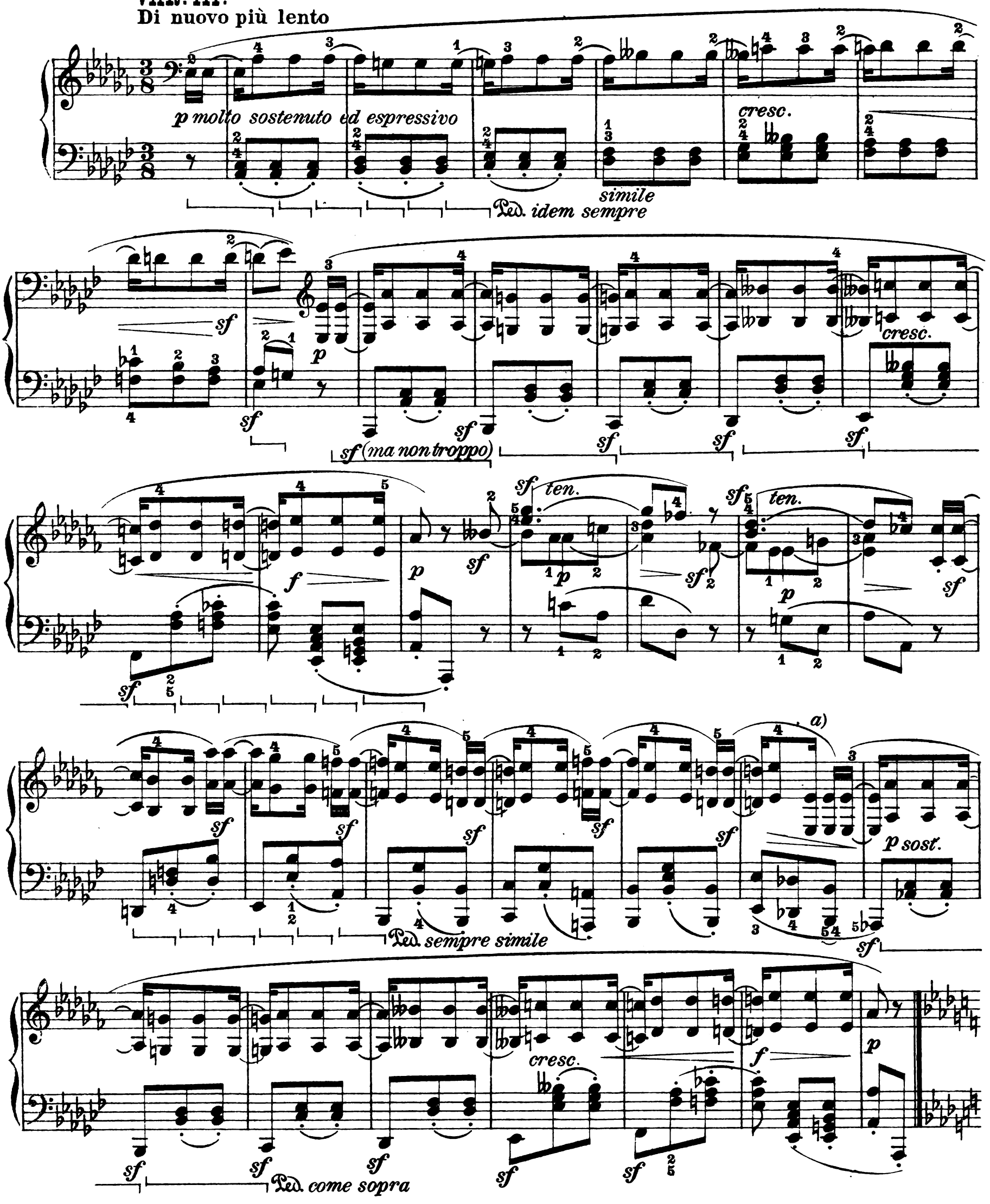
a) Il che hanno quasi tutte le edizioni per primo accordo, è assolutamente erroneo.

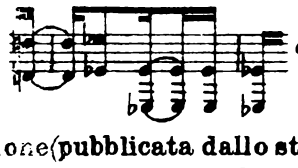
a) L'accord qui figure ici dans presque toutes les éditions, est absolument erroné.

a) The chord given as the first in nearly all editions is absolutely wrong.

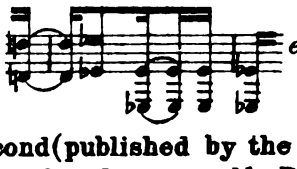
VAR. III.

Di nuovo più lento



a) Sul manoscritto e nella prima edizione sta  *ecc.* Però la 2ª edizione (pubblicata dallo stesso Cappi,) *corretta ed approvata* da Beethoven, ha le legature dei *mi* spostate due 16.mi più oltre. Indubbiamente Beethoven corresse quella volta personalmente l'errore, mentre invece tutte le edizioni ulteriori si trasmettevano poi una versione sbagliata.

a) Sur le manuscrit et dans la première édition il y a *etc. Pourtant dans la 2ème édition (publiée par Cappi également,)* corrigée et approuvée *par Beethoven, les liaisons des* mi *sont placées deux doubles croches plus loin. Sans doute Beethoven avait, cette fois-là, corrigé lui-même l'erreur, tandis que toutes les éditions ulterieures se sont transmis depuis une version incorrecte.*

a) In the manuscript and in the first edition is found  *etc.* However, the second (published by the same Cappi,) *corrected and approved* by Beethoven, has the tie between the two E's placed two semiquavers further on. Undoubtedly Beethoven, in this particular instance, corrected the error himself, while all other editions have transmitted an incorrect version.

VAR. IV.

L'istesso tempo *a)*

pp grazioso

sempre staccato

(senza Ped.)

b) *cresc.* *sf*

pp

(senza Ped.)

m.s.

b) *sf*

p

(senza Ped.)

m.s. *m.s.* *sf* *sf*

sf *sf* *sf* *sf*

pp

(senza Ped.)

legatissimo

m.s.

b) *pp*

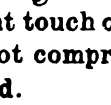
a) Il *più mosso* che taluni commentatori (Cesi, p.e.) hanno segnato per questa variazione, è, secondo me, irriverente verso l'autore e, inoltre, di pessimo gusto. Il tempo dev'essere quello del tema.

b) L'impossibilità di legare può venire rimediata con un minuscolo tocco di pedale, il quale però non comprometta lo *staccato* della mano sinistra.

a) *Le* più mosso *que certains commentateurs (Cesi, par ex.) ont indiqué pour cette variation est, selon moi, irrévérencieux pour l'auteur et, de plus, de très mauvais goût. Le mouvement doit être celui du thème.*

b) *On peut remédier à l'impossibilité de lier* *par une minuscule touche de pédale, laquelle pourtant ne doit pas compromettre le* staccato *de la main gauche.*

a) The *più mosso* that certain commentators (e.g. Cesi) have indicated for this variation is, to my mind, irreverent towards the composer, and moreover, in very bad taste. The tempo should be the same as that of the theme.

b) The impossibility of playing  *legato* may be overcome by a slight touch of the pedal, which however, must not compromise the *staccato* of the left hand.

dolcissimo

p *legatissimo*

p

una corda sino alla fine

cresc.

p

espressivo

cresc.

p

mf

ten.

ten.

sf

sf

Ped. *sempre simile*

ten.

sf

cresc.

p espressivo

Ped. sempre ad ogni

cresc.

p

p

molto espressivo

Ped. sempre ad o-

-gni sino alla fine del pezzo

de-

-crescendo

pp cresc. poco

p

a)

attacca lo scherzo

a) Il manoscritto e le migliori edizioni segnano, in questa battuta, la ♩ *senza punto*. Questo significa evidentemente che l'autore sottintendeva il primo tempo collegato allo *scherzo*.

a) *Le manuscrit et les meilleures éditions indiquent dans cette mesure la* ♩ non pointée. *Ceci signifie évidemment que, dans l'intention de l'auteur, le premier mouvement et le* scherzo *devaient se jouer sans interruption.*

a) The manuscript and the best editions, in this bar, have indicated ♩ *without pause*. Evidently this implies that the composer intended the first movement and the *scherzo* to be played without a break.